

2. Преведена дела из лепе књижевности објављена у листовима, часописима, зборницима и изборима*

1970.

- *Great Serbian Migration 1690. - Lunch in a Dream. - Flying Temple. - The Swing over Calm Source of our Names. - Monument to an Unknown poet.* Translated by Charles Simic. - /In/ "Four Yugoslav Poets. Ivan V. Lalic, Branko Miljkovic, Milorad Pavic, Ljubomir Simovic", New York, Ithaca, Lillabulero Press Inc., 1970. /"Велика сеоба Србаља 1690", "У сну ручак", "Летећи храм", "Љуљанка над кладенцем имена", "Споменик незнаном песнику" - песме/.

1972.

- *From Holy Mass for Relja Krilatica.* Translated by Charles Simic. - The Minnesota Review, New York, Spring 1972, No. 2; pp. 52-56. /"Служба Рељи Крилатици" - циклус песама/.

1976.

- *The Wedgwood Tea Set.* Translated by Darka Topali. - Relations, Belgrade, 1976; pp. 130-135. /"Веџвудов прибор за чај" - прича/.
- *Бахус и леопарг.* Превод на македонски Влада Уросевић. /У књизи/ Влада Уросевић, "Црна кула. Фантастичниот расказ во југословенските литератури", Скопје, Македонска книга, 1976; стр. 121-124. (Библиотека Необични антологии). /Прича/.

1977.

- *Partie d échecs avec des figures Mexicaines.* Traduit par Anonim. - Relations, Belgrade, 1977, Nr 2; pp. 38-43. /"Партија шаха с мексичким фигурама" - прича/.
- *El sembrador de sal. - Icaro.* Trad. Juan Octavio Prenz. - /In/ "Poetas contemporaneos de Yugoslavia". Selecccion, Traducccion y prologo de Juan Octavio Prenz, Lima, Libreria-Editorial Juan Mejia Baca, 1977; pp.118-121. /"Сејач соли", "Икар" - песме/.

1978.

- *Ikona, która kicha. - Bachus i lampart.* Prel. Dorota Jovanka Cirlić. - Literatura na swiecie, Warszawa, 1978, Nr. 5 (85); pp. 180-195. /"Икона која кија", "Бахус и леопард" - приче/.

*Приче Милорада Павића које се јављају и у његовим романима и у његовим збиркама прича овде нису евидентирани уколико су превођене у склопу тих романа. Заинтересовани читалац може наћи библиографску информацију о њима у колекцији "Све Павићеве приче и једна драма", Београд, "Бата", North American,"Орбис", 1993.

- *Holy Mass for Relja Krilatica (fragments).* - *The Romaunt of Troy.* Translated by Anonim. - Relations, Belgrade, 1978, No. 5/6; pp. 40-43. /"Служба Рељи Крилатици", "Роман о Троји" - поезија/.

1979.

- *A vörös kalendárium.* Ford. Fehér Terez - Magyar szó, Novi Sad, 29. VII 1979; p. 13. /"Црвени календар" - прича/.

1980.

- *Utolsó Vacsora.* Ford. Anonim. - Nagyvilág, Budapest, 1980, XXV, 1; pp.63-67. /"Тајна вечера" - прича/.
- *Cina cea de taina. - Febra Florală. - Starea adevărată a lucrurilor.* Trad. S. Lăzăreanu. - Lumina, 1980, XXXIV, 2; pp. 85-94. /"Тајна вечера", "Цветна грозница", "Сувише добро урађен посао" - приче/.
- *Különböző színű szemek. - Angyal Endre szobája.* Ford. Fehér Terez. - Híd, Novi Sad, 1980, XLIV, No 3; pp. 294 - 305. /"Разнобојне очи", "Соба Андрије Анђала" - приче/.
- *Отровни жвератка.* /Превод на русински/ Михал Рамач. - Шветлосі, 1980, XVIII, 4; стр. 424-439. /"Отровна огледала" - прича/.
- *Okus po soli.* Prevedel Drago Bajt. - Naši razgledi, Ljubljana, 1980, XXIX, 10; str. 304-306. /"Укус соли" - прича/.
- *Akseanosilas.* Prevedel Drago Bajt. - Problemi, 1980, XVIII, 198-199; str. 99-102. /Прича/.

1982.

- *Vadászaton.* Ford. Borbély János. - Híd, Novi Sad, 1982, XLVI, No 1; pp. 25-41. /"Lov" - priča/.
- *Rdeči koledar.* Uvod in prevod Drago Bajt. - Naši razgledi, Ljubljana, 24. XII 1982; str. 723. /"Црвени календар" - прича/.

1984.

- *Kazár szótár. (Részletek).* Ford. Brasnyó István. - Híd, Novi Sad, 1984, XLVIII, No 9; pp. 1133-1145. /"Хазарски речник" - одломак/.
- *Паролу. - Тајнађ вечера.* Перевод Н. Кореневска. - /У књижи/ "Набросок сценарија со счастливим крајем. Раскази ÷ гославских писатеља". Составл. Н. Ковлевој. - Москва, Радуга, 1984; стр. 131-146. /"Лозинка", "Тајна вечера" - приче/.

1985.

- *Kazár szótár. (újabb részletek).* Ford. Brasnyó István. - Híd, Novi Sad, 1985, XLIX, No 1; pp. 33-56. /"Хазарски речник" - одломак/.
- *Khazarian Dictionary. (Fragments).* Translated by Vida Janković. - Relations, Belgrade, Spring 1985, No 1; pp.53-69. /"Хазарски речник" - одломак/.
- *Dr Isajlo Suk.* /Превод на словачки/ Miroslav Demak. - Nový život, Novi Sad, 1985, 37, 4; str. 275-279. /"Хазарски речник" - одломак/.
- *Kazár szótár. (A kazár kérdés iszlám forrásáiból).* Ford. Brasnyó István. - Nagyvilág, Budapest, 1985, XXX, No 10; pp. 1508-1525. /"Хазарски речник" - одломак/.

1986.

- *Hazara vortaro. (Fragmento pri Cirilo).* /Превод на есперанто/ Anonim. - Fonto (Speciala Numero), /s. 1./, 1986. Vol. 6, No 6; pp. 4-5. /"Хазарски речник" - одломак/.
- *Miloš Crnjanski halala.* Ford. Bognár Antal. - Híd, Novi Sad, 1986, LI, No 10; pp. 1182-1185. /"Смрт Милоша Црњанског" - прича/.

1987.

- *Chazarský slovník.* Prel. Jarmila Samcová. - Revue svetovej literatúry, Bratislava, 1987, 2; str. 78-86. /"Хазарски речник" - одломак/.
- *Axeanosilas. - Die Schrift auf der Pferddecke.* Aus dem Serbokroatischen von Bärbel Schulte. - Serbian Literary Quarterly, Belgrade, 1987, 3-4; pp. 41-58. /"Аксеаносилас", "Запис на коњском ћебету" - приче/.
- *Le dictionnaire Khazar. (Extrait).* Traduit par Maria Bežanovska. - Migrations, Paris, 1987/88, No 3; pp. 76-98. /"Хазарски речник" - одломак/.

1988.

- *Słownik Chazarski.* Przetłumaczyła Elżbieta Kwasniewska. - Literatura na świecie, Warszawa, 1988, 1 (198); str. 4-112. /"Хазарски речник" - преведени шири изводи из романа/.
- *Le dictionnaire Khazar - extrait.* 4. Fragments conservées de la préface de l'édition originale de Daubmanus publiée en 1691 et détruite (traduits du latin). Traduit Par Maria Bežanovska. - La Quinzaine Littéraire, Paris, 1-15. IV 1988, No 506. /"Хазарски речник" - одломак/.
- *Le dictionnaire Khazar - I extrait.* Traduit du serbo-croate par Maria Bežanovska. - Lire, Paris, V 1988, No 152; pp. 108-113. /"Хазарски речник" - одломак/.
- *Fjalori i Hazarëve.* Përk. Ilir Ajdini. - Jehona, 1988, 26, 6; pp. 104-119. /"Хазарски речник" - одломак/.

- *Die Schrift auf der Pferddecke.* Aus dem Serbischen von Bärbel Schulte. - Mittelbayerische Zeitung, Regensburg, 16/17. VII 1988. /"Запис на коњском ћебету" - прича/.
- *A kék dzsámi.* Ford. Sztoján Vujicsics. - Nagyvilág, Budapest, 1988, XXXIII, No 7; pp. 996-1000. /"Плава џамија" - прича, такође одломак из "Предела сликаног чајем"/.
- *Chazaren.* Vertaling Christel Jansen. - Oost Europa Verkenningen, Antwerpen, X 1988, No 99; pp.57-59. /"Хазарски речник" - одломак/.
- *Fjalori hazar.* Përk.Musa Ramadani.- Jeta e re, 1988, 9-10; pp. 1299-1323. /"Хазарски речник" - одломак/.
- *Dictionary of the Khazars.* Excerpts from "Dictionary of the Khazars". Translated by Christina Pribičević-Zorić. - The World & I, Washington, XI 1988, Vol. 3, No.11; pp. 350-367. /"Хазарски речник" - одломак/.
- *Donaulegende.* Aus dem Serbischen von Bärbel Schulte. -/In/ Regensburger Almanach, Regensburg, Walhalla u. Praetoria Verlag, 1988; SS. 103-105. /"Запис о Дунаву" - проза/.

1989.

- *Dal Dizionario dei Chazari* . (Da "Il libro rosso", da "Il libro verde", da "Il libro giallo"). Traduzione dal serbo di Branka Ničija. - Hyria Scuola, II/III 1989, II, N. 1(4); pp. 14-15. /"Хазарски речник" - одломак/.
- *Хазарски речник.* Преведе от срѣбохрѣватски Викториѣ Несторова. - Лик, Софиѣ, 17. II 1989, 7; стр. 34-37. /"Хазарски речник" - одломак/.
- *Krajina, slikana s čajem.* Odlomek iz romana. Uvod in prevod Milan Vinceti. - Naši razgledi, Ljubljana, 7. IV 1989, 7; str. 208.
- *Dicionário Kazar.* A princesa Ateh e os espelhos do tempo. - Caçadores de sonhos e de Deus. - O demônio cavaleiro e poeta. - A troca dos destinos. Tradução Aleksandar Jovanović. - Veja, São Paulo, 17. V 1989; pp. 118-121. /"Хазарски речник" - одломак/.
- *El llibre vermell.* Fonts cristianes sobre la qüestió khāzar. Traducció de Jadranka Vrsalović (i el poeta) Francesc Prat. - Avui, Barcelona, 21. X 1989; p. VII. /"Хазарски речник" - одломак/.
- *Die unsichtbare Seite des Mondes.* Aus dem Serbokroatischen von Bärbel Schulte. -/In/ "Mondschein-Märchen. 12 Geschichten für Träumer und Nachtleser", München, Carl Hanser Verlag, 1989; SS. 99-104. /"Смрт Светога Саве или Невидљива страна Месеца" - прича/.
- *Снù недолгои ночи. Хилендарскаѣ повесту́.* Перевод с сербскохорватскогo . Белѣва и О. Кирилова. – /У зборнику/ "Современнаѣ ÷гославскаѣ повесту́ 80^е

годѹ". Избор Р. ГрејкоѢ, Москва, Радуга, 1989; стр. 11–84. /"Мали ноћни роман"/.

- *Terazijetorget*. Översättning av Jon Milos. - /In/ Vargarnas Ömhet. Serbisk samtida prosa i urval och översättning av Jon Milos. - Stockholm/Stehag, Symposion Bökforlag, 1989; pp.193-196. /"Теразије" - прича/.

1990.

- *Landscape Painted with Tea - Excerpt*. Translated by Christina Pribićević - Zorić. - The Borzoi Reader - Knopf /Каталог/, New York, II 1990, Vol. 2, No. 1; pp. 36-37. /Одломак из првог дела "Предела сликаног чајем", из "Малог ноћног романа"/.
- *Chazarský slovník*. (Fragmenty). Prelořila Stanislava Sýkorová. - Literární revue, Praha, 1990, 3; str. 81-93. /"Хазарски речник" - одломак/.
- *Smrt Miloša Crnjanskog*. Uvod in prevod Drago Bajt. - Naši razgledi, Ljubljana, 25. V 1990, 10; str. 305. /Прича/.
- *Šeela misug aher*. /Hebrew translation by Dina Katan Ben Cion/. - Yedioth Ahronoth , Tel Aviv, 25. V 1990; p. 22. /"Питања друге врсте" - прича/.
- *Herberg In der Zeven Tepels* . Vertaling Anonim. - Nieuw Wereldtudschrift, Antwerpen, VI-VII 1990, No 3; pp. 4-11. /"Крчма 'Код седам сиса'" - прича/.
- *The Eyes of the Mind*. Translated by Ivana Đorđević. - Serbian Literary Quarterly, Belgrade, Summer-Autumn-Winter 1990, 2-4; pp. 39-48. /"Анђео с наочарима" - прича/.
- *Axeanosilas*. Deutsch von Bärbel Schulte. - /In/ Milo Dor, "Das Schwarze Licht. Serbische Erzähler", Wien, Beograd, OBV, Prosveta, 1990; SS. 109-122. /"Аксеаносилас" - прича/.
- *De giftige spiegels*. Vertaling Tom Eekman. - /In/ "Verhalen uit Oost Europa. (Roemenie - Polen - Jugoslavie.)", Amsterdam, Meulenhoff Nederland bv, 1990; pp. 523-540. /"Отровна огледала" - прича/.

1991.

- *Partida de sah cu piese mexicane*. Traducere de Petru Cărdu. - Libertatea, Pančevo, 2. II 1991, XLVI, 6. /"Партија шаха с мексичким фигурама" - песма/.
- *Хазарски словарић*. Роман-лексикон в 100 000 слов.Фрагментѹ. Перевод с сербскохорватског Л. Савелјево . - ИностраннаѢ литература, Москва, III 1991, 3; стр. 6-58.
- /Оглоци из "Хазарског речника"/. /Превод на руски/ Лариса Савелјева. - Радник, Рига, II-III 1991; стр. 1-11.

- *Povestea lui Petkutin si a Kalinei.* În românește de Petru Cârdu. - Tribuna tineratului, Novi Sad, 5. V 1991, 199; pp. 8-9. /"Повест о Петкутину и Калини" - одломак из "Хазарског речника"/.
- *Пеизаж, нарисован с чаи.* От сърбохрватски Доротеџ Михова. - Лик, Софиџ, 24. V 1991, 19/20; стр. 41-45. /"Предео сликан чајем" - одломак/.
- /Одломак из "Предела сликаног чајем"/. /Превод на грчки/ Gaga Rosić. - Διαβάζω, Αθήνα, 18. IX 1991; pp. 46-48.
- *Tratto da Il paesaggio dipinto con il té.* /Превод на италијански Бранка Ничија/. - La Gola, IX 1991, N. 6; p. 45. /"Предео сликан чајем" - одломак/.
- *Dictionarul Khazar.* În românește de Petru Cârdu.— Libertatea, Pančevo, 3. VIII 1991, Nr. 32; p. 9. /"Хазарски речник" - одломак/.
- *Sár.* Forditása Bojtár B. Endre. - Jelenkor, Pécs, X 1991, XXXIV, 10; pp. 797-807. /"Блато" - прича/.
- *Partida de sah cu piese mexicane.* Traduceri din limba sirba de Petru Cârdu. - Ramuri, Craiova, X-XI 1991, Nr. 10-11; p. 12. /"Партија шаха с мексичким фигурама" - песма/.
- *Poemes de Milorad Pavić.* (Primer poema, Tercer poema, Quart poema, Cinqué poema, Sisē poema, Lluminós). Traduits per Bursac Slavica. - 7^e Festival Internacional de Poesia de Barcelona, 15a Fira del llibre de Barcelona, 1991; pp. 33-35. /"Служба Рељи Крилатици" - из циклуса песама/.
- *Khazarian Dictionary* (excerpts). Translated by Vida Janković. - /In/ "Yugoslav Fantastic Prose". Edited, with Translations and an Introduction by Branko Mikasinovich, Co-edited with Translations by Dragan Milivojević, Beograd, Vajat, 1991; pp. 161-175.

1992.

- *The Dark Side of the Moon.* - Politika - The International Weekly, 25. I 1992. /"Тамна страна месеца" - прича/.
- /Одломак из "Хазарског речника"/. În românește de Anonim. - Arc, 1992, 3.
- *Povestea lui Petkutin si a Kalinei.* În românește de Petru Cârdu. - Ramuri, Craiova, 1992, Nr. 7-8; pp. 16-17. /"Повест о Петкутину и Калини" - одломак из "Хазарског речника"/.
- *Los caballos de San Marcos o la novela de Troya.* Traducción del serbio Dubravka Suznevic. - La Jornada Semanal, México, 1. XI 1992, No 177; pp. 37-34. /"Коњи светога Марка" - прича /.
- *Great Serbian Migration 1690.* - *From Holy Mass for Relja Krilatica.* - *Flying Temple.* - *The Swing Over the Calm Source of our Names.* Translated by Charles Simic. - /In/

"The Horse Has Six Legs. An Anthology of Serbian Poetry", Saint Paul, Graywolf Press, 1992; pp. 141-149. /"Велика сеоба Србаља 1690", "Служба Рељи Крилатици", "Летећи храм", "Љуљашка над кладенцем имена" - песме/.

1993.

- *Partida de ajedrez con piezas mexicanas*. Traducción del serbio Dubravka Suznevic. - Ojarasca, México, XII/I 1992/1993, No 15-16; pp. 5 -7. /"Партија шаха са мексичким фигурама" - прича /.
- *Khazar Polemic*. Translated from the Serbian by Christina Pribičević-Zorić. - American Srbobran, Pittsburg, 1993, No 2, Vol. 2. /"Хазарски речник" – одломак/.
- *El Ícono que estornuda*. Traducción del serbio Dubravka Suznevic. - Ojarasca, México, III 1993, No 18; pp. 40-43. /"Икона која кија" - прича/.
- *Mistaken identity*. Translated from the Serbo-Croatian by Christina Pribičević - Zorić. - The New York Times Book Review, 13. VI 1993. /"Унутрашња страна ветра" - одломак /.
- *Dictionarul Khazar*. Traducere de Petru Cârdu. - România literara, 8-14. IX 1993, 34, XXVI; pp. 20-21. /Одломак из "Хазарског речника" - "Теоктист Никољски, први приређивач..." /.
- *Вчужоћ гуше*. Перевод с сербског Н. Вагаповоџ. - Литературнаџ газета, Москва, 27. X 1993, Но. 43 (5471); стр. 7. /"Унутрашња страна ветра" - одломак /.

1994.

- *Un travail trop bein fait*. Traduction de Jean Descat. - Nota Bene, Paris, Printemps 1994, N° 44-45-46; pp. 61-66. /"Сувише добро урађен посао" - прича/.
- *Heliga mässan för Relja Krilatica* (fragment). - *Vindens insida*. Översättning av Jon Milos. - /In/ "Mellan dröm och vaka". Samtida Serbisk poesi i urval och översättning av Jon Milos, Kristianstad, Monitor Förlaget, 1994; pp. 53-57. /"Служба Рељи Крилатици"- одломак, "Унутрашња страна ветра" - одломак/ .

1995.

- *Dictionary of the Khazars* (excerpt). - New JAT Review, 4/95; p. 49.